



EVROPSKÁ KOMISE

Generální ředitelství pro vnitřní trh, průmysl, podnikání a malé a střední podniky

Modernizace jednotného trhu
Odborné kvalifikace a dovednosti

V Bruselu dne 17.6.2016
GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

PRACOVNÍ DOKUMENT PRO SKUPINU KOORDINÁTORŮ

PODMÍNKY PRO VYŽADOVÁNÍ PŘEKLADŮ A OVĚŘENÝCH KOPIÍ V RÁMCI ŘÍZENÍ O VYDÁNÍ EVROPSKÉHO PROFESNÍHO PRŮKAZU

Účelem tohoto pracovního dokumentu je objasnit podmínky, za nichž mohou příslušné orgány členských států vyžadovat překlady a ověřené kopie dokladů předkládaných na podporu žádosti o vydání evropského profesního průkazu.

Tato problematika již byla ve skupině koordinátorů projednávána. Vyzýváme členy skupiny koordinátorů, aby za účelem zajištění řádného fungování řízení o vydání evropského profesního průkazu předali následující vysvětlující informace relevantním vnitrostátním příslušným orgánům.

1. INFORMACE ZOBRAZOVANÉ V DATABÁZI DOKUMENTŮ TÝKAJÍCÍCH SE EVROPSKÉHO PROFESNÍHO PRŮKAZU

Zásady v této oblasti stanoví prováděcí nařízení Komise 2015/983 (dále jen „nařízení“).

Do poloviny ledna 2016 měl každý členský stát prostřednictvím zvláštního modulu systému pro výměnu informací o vnitřním trhu (IMI) oznámit své vnitrostátní požadavky týkající se dokladů, tedy to, jaké doklady bude jeho orgán, jakožto orgán hostitelské země, požadovat od žadatelů v rámci řízení o vydání evropského profesního průkazu. Komise pomáhala členským státům během této fáze a poukázala na zjevné rozpory mezi oznámenými požadavky a závaznými pravidly EU. Výsledné seznamy dokladů, které se sestavují pro každý hostitelský členský stát a pro každé povolání, na něž se vztahuje evropský profesní průkaz, jsou mimořádně důležité pro orgány domovské země, jelikož úkol ověřovat úplnost žádostí o evropský profesní průkaz byl svěřen právě jim.

„Schválení“ vnitrostátních oznámení v systému IMI Komisí však nepřevažuje (a nemůže převažovat) nad závaznými ustanoveními nařízení, jako jsou pravidla týkající se požadavků na překlady a ověřování.

Vzhledem k výše uvedenému byl ve věci žádostí o předkládání překladů a ověřených kopií dokladů zaujat následující postoj.

2. PŘEKLADY

Ustanovení čl. 17 odst. 1 nařízení stanoví seznam dokladů, které jsou obecně vyňaty z žádostí o překlady. Zahrnuty jsou následující kategorie dokladů:

- i) průkaz totožnosti (cestovní pas nebo občanský průkaz),
- ii) diplomy, které držitele opravňují k automatickému uznávání, jestliže byl diplom vydán v domovské zemi, a
- iii) některá osvědčení vydaná orgány, které vyřizují žádosti o evropský profesní průkaz, nebo jinými relevantními vnitrostátními orgány domovského členského státu. Patří mezi ně konkrétně:
 - osvědčení o shodě,
 - osvědčení o změně názvu dosažené kvalifikace,
 - potvrzení nabytých práv,
 - osvědčení o odborné praxi v délce nejméně 3 let pro žadatele, kteří získali kvalifikaci ve třetích zemích,
 - osvědčení o usazení v souladu se zákonem,
 - osvědčení o bezúhonnosti nebo dobré pověsti, o tom, že nebyl vyhlášen konkurz, nebyl udělen zákaz nebo pozastavení činnosti nebo nedošlo k odsouzení pro trestný čin

Cílem čl. 17 odst. 1 nařízení je omezit požadavky na překlady. Jelikož informace obsažené v těchto dokumentech mohou být ověřeny a ujištění mohou být poskytnuta příslušnými orgány domovského členského, nejví se překlady jako nutné.

Zpravidla tedy platí, že by orgán domovské země při kontrole úplnosti souboru neměl požadovat překlady výše uvedených dokladů. Tak tomu je i v případě, že hostitelská země v databázi IMI uvedla požadavek na překlady pro oznámenou obecnou/širší kategorii dokladů¹.

Rovněž orgány hostitelské země by neměly systematicky vyžadovat překlady dokladů vyňatých podle čl. 17 odst. 1; zpravidla by měly vycházet z informací poskytnutých orgánem domovské země v systému IMI.

Pokud například lékárník/lékárnice, na které se vztahuje automatické uznávání, nepředložil(a) překlady svých diplomů, osvědčení o shodě a/nebo osvědčení potvrzujícího neexistenci zákazu výkonu činnosti vystaveného orgány domovské země, musí orgán domovské země přijmout soubor jako úplný i tehdy, pokud v databázi IMI hostitelská země stanovila potřebu překladu pro kategorie zahrnující tyto doklady.

Pokud však existují „**důvodné pochybnosti**“ ohledně kteréhokoli z dokladů uvedených v čl. 17 odst. 1, mohou orgány hostitelské země požádat o překlady podle čl. 18 odst. 1 nařízení. Tato žádost musí být podána poté, co jim soubor předal orgán domovské země. Posuzování toho, co představuje „**důvodné pochybnosti**“, by mělo být dobře podložené a mělo by se provádět případ od případu. Ve výjimečném případě „**důvodných pochybností**“ musí orgány pracovníkovi jasně vysvětlit, proč je překlad vyžadován. Vysvětlení by mělo být

¹ Členské státy oznámily své požadavky týkající se překladů s ohledem na následující prohlášení zobrazené v systému IMI: „*Překlady mohou být od žadatele vyžadovány pouze v mezích stanovených v čl. 17 odst. 1 nařízení 2015/983.*“

zaznamenáno v systému IMI v rámci zprávy, která je pracovníkovi zaslána, když se překlad požaduje.

Jakékoli rozhodnutí o odmítnutí vydání evropského profesního průkazu pouze na základě toho, že žadatel neposkytl překlady dokladů uvedených v čl. 17 odst. 1, by bylo v rozporu s právem EU, zejména v případech, kdy orgán hostitelské země neuvedl odůvodněné pochybnosti o spolehlivosti těchto dokladů, nebo (pokud takové pochybnosti byly uvedeny) se hostitelská země nepokusila v přiměřené lhůtě získat chybějící informace nebo doklady od žadatele nebo od orgánu domovského členského státu.

3. PODMÍNKY PRO VYŽADOVÁNÍ OVĚŘENÝCH KOPÍÍ

Články 14 a 15 nařízení zavádějí zvláštní pravidla týkající se **ověřování pravosti a platnosti** podpůrných dokladů. Stanoví také podmínky pro vyžadování **ověřených kopií** těchto dokladů.

Domovské země mohou požadovat ověřené kopie dokumentů pouze tehdy, pokud nemohou ověřit jejich pravost jinými prostředky, jako jsou vnitřní záznamy, kontroly ve veřejných rejstřících nebo prostřednictvím správní spolupráce (například kontroly u relevantních dotčených orgánů).

Na základě toho platí, že pokud jsou orgány domovské země s to ověřit a potvrdit pravost dokladů, nesmí být ověřené kopie vyžadovány (i když hostitelská země v systému IMI uvedla, že ověřené kopie požaduje²).

Orgány hostitelské země nevyžadují ověřené kopie dokladů, které byly takto ověřeny orgány domovské země, pokud neexistují „**důvodné pochybnosti**“ ohledně těchto dokladů nebo osvědčení poskytnutých orgánem domovské země.

Pokud například hostitelská země uvedla potřebu ověřené kopie v textovém poli databáze IMI nazvaném „Další informace“ pro určitou kategorii odkladů, domovská země by musela požadovat ověřené kopie pouze v případech, že se snažila ověřit daný doklad prostřednictvím vnitřních záznamů nebo správní spolupráce, což se jí však nepodařilo. Vezměte prosím na vědomí, že takové ověření dokladů není součástí počáteční kontroly úplnosti; ověření pravosti dokladů a v případě potřeby i veškeré žádosti o ověřené kopie se provádí později (obvykle poté, co byl soubor přijat jako úplný v systému IMI, a před předáním souboru hostitelské zemi).

Ve výjimečném případě, kdy existují „**důvodné pochybnosti**“, musí orgány pracovníkovi jasně vysvětlit, proč je ověřená kopie vyžadována. Vysvětlení by mělo být zaznamenáno v systému IMI v rámci zprávy, která je pracovníkovi zaslána, když se ověřená kopie požaduje.

Kontaktní adresa:
GROW-E5@ec.europa.eu

² Členské státy oznámily, že požadují ověřené kopie s ohledem na následující prohlášení zobrazené v systému IMI: „Uveďte, zda se za podmínek stanovených v čl. 15 odst. 1 a 2 nařízení č. 2015/983 požaduje úředně ověřená kopie listiny.“